

УДК 418.2+482-52  
DOI 10.17223/18137083/59/17

**Т. С. Борисова**

*Афинский национальный университет им. Каподистрии*

**Текстологический анализ ранних  
(до Афонской справки XIV века)  
редакций стихир из последования  
Великого покаянного канона Андрея Критского**

Статья представляет собой попытку восстановления ранних этапов рукописной истории алфавитных стихир из последования Великого покаянного канона Андрея Критского, входящих в состав Постной Триоди. Текстологический анализ 15 южнославянских и восточнославянских рукописей XII–XIV вв. выявил существование четырех редакций произведения, в одной из которых был передан алфавитный акростих оригинала, а также ряда компиляций. В работе доказывается южнославянское происхождение всех славянских редакций перевода.

*Ключевые слова:* гимнография, церковнославянские переводы, стихирь, акростих, Триодь Постная.

Восстановление ранних этапов церковнославянской письменности, несмотря на обширные и систематические исследования последних лет, продолжает оставаться одной из наиболее актуальных задач современной палеославистики. Данная проблема, несомненно, осложняется отсутствием рукописных памятников, восходящих к начальным этапам славянского языка, и низкой представленностью памятников последующих периодов. В особенности это касается Триоди Постной, самые ранние из дошедших до нас рукописей которой отстоят более чем на два века от времени предположительного появления славянского сборника. Рукописная история древней славянской Триоди находилась и продолжает находиться в центре научного интереса многих крупных палеославистов, результатом чего являются аналитические исследования и классификации древних списков, а также чрезвычайно важное для славянской культуры в целом открытие в ней оригинальной славянской части [Попов, 1985, с. 71–128 (особенно с. 71–73); Triodion und Pentekostarion..., 2004,

*Борисова Татьяна Станиславовна* – кандидат филологических наук, научный сотрудник отделения русского языка и филологии и славистики философского факультета Афинского национального университета им. И. Каподистрии (ул. Панепистимиу, 30, Афины, 15784, Греция; borisova@slavstud.uoa.gr)

ISSN 1813-7083. Сибирский филологический журнал. 2017. № 2  
© Т. С. Борисова, 2017

р. 148–149]. Вместе с тем многие важные вопросы продолжают оставаться открытыми. Так, в исследовательской литературе не существует единого мнения относительно того, какой из существующих на настоящий момент типов Триоди сохранил исходный (или наиболее древний) вариант текста, сколько раз с тех пор и до Афонской sprawy Триодь редактировалась по греческому оригиналу, где и когда проходило данное редактирование. Вполне вероятно, что разногласия исследователей по данным вопросам связаны с компилятивным характером сборника, разные тексты которого могли иметь как различное происхождение, так и последующую различную судьбу в его составе. Таким образом, полная история славянской Триоди может быть воссоздана лишь после скрупулезного текстологического анализа всех составляющих ее гимнографических текстов и сопоставления полученных результатов.

Выбор данного конкретного текста – стихир из последования Великого покаянного канона Андрея Критского – для анализа был обусловлен, прежде всего, наличием в одной из редакций текста славянского алфавитного акростиха, передающего алфавитный греческий акростих оригинала. На наличие акростиха в славянском переводе впервые обратил внимание Г. Попов [Попов, 1985, с. 72]. Позднее славянский акростих стихир был подробно описан Т. А. Александровой на материале Сербской и Шафариковской Триодей [Александрова, 2014, с. 48–49, 51–52]. Исследовательница активно привлекает для сопоставления и материал других как ранних, так и более поздних редакций текста, не приходя, однако, к выводу относительно их взаимного соотношения и хронологической последовательности.

Греческий оригинал стихир изучен слабо. В греческих богослужебных сборниках стихиры, помещаемые либо перед, либо после Великого канона в составе как вечерней, так и утренней службы, как правило, либо не содержат имени автора, либо приписываются Симеону Метафрасту [Τριώδιον κατανυκτικόν, 1876, σ. 256–258; Τριώδιον κατανυκτικόν, 1879]. Подобная атрибуция, которая повторяется и в исследовательской литературе [Emereau, 1925, p. 175; Ευστρατίδης, 1931, σ. 63], представляется сомнительной, принимая во внимание относительно раннее появление стихир в славянской письменности. В некоторых древних славянских рукописях в качестве автора стихир упоминаются имена Иоанна Дамаскина либо самого Андрея Критского [Александрова, 2014, с. 44]. Впрочем, и данные атрибуции, скорее всего, ошибочны. Полный греческий текст стихир по обнаруженной им в Петербурге Триоди Постной X в. был опубликован А. Пападопулу-Керамевсом без привлечения, однако, сопоставительного материала других рукописей либо изданий текста [Παπαδοπούλου-Κεραμέως, 1910, σ. 507–518]. В настоящем исследовании греческий текст был рассмотрен нами как по вышеуказанному изданию А. Пападопулу-Керамевса, так и по литургическим изданиям Триоди Постной [Τριώδιον κατανυκτικόν, 1876, σ. 256–258; Τριώδιον κατανυκτικόν, 1879].

Церковнославянский перевод стихир был рассмотрен по 15 спискам Триоди Постной по рукописям XII–XIV вв. (до Афонской sprawy) болгарского, сербского, славо-македонского и русского происхождения. Конкретно были рассмотрены следующие рукописи:

- Триодь Постная (Битольская), болгарская, XII в., архив Болгарской АН, шифр 38 (далее – Битол.) – сохранился только первый лист с десятью первыми стихирами без акростиха (порядок оригинала), на конце первой страницы в середине стихир 5 одна строка написана глаголицей.

- Триодь Постная и Цветная, сербская, XIII–XIV вв., РНБ, шифр F. n. I. 68 (далее – Серб.) – страницы со стихирами сохранились полностью, состав достаточно полный: 23 стихиры (за исключением стихир 16) с хорошо сохранившимся славянским акростихом.

- Триодь Постная и Цветная (Шафариковская), болгарская, конец XII – начало XIII в., РНБ, шифр F. n. I. 74 (далее – Шафар.) – страницы со стихирами сохранились полностью, состав: 22 стихиры с частично разрушенным славянским акростихом.

- Два листа из Триоди Постной, болгарской, XIII в., ГИМ, собрание Щукина, № 338 (далее – Щук.) – сохранилась начальная часть из 14 стихир в акростишном порядке (буквы А – Н) с частично разрушенным акростихом.

- Триодь Постная и Цветная (Загребская), славо-македонская, XIII в., Загребский архив, Скопия, шифр IV d 107 (далее – Загреб.) – стихиры полностью без акростиха (анализ и издание текста см. [Цервенковска, 1999, с. 307–309]).

- Триодь Постная и Цветная, сербская, XIV в., Национальная библиотека Сербии, шифр 644 (далее – НБС 644) – страницы со стихирами сохранились полностью, всего 19 стихир в акростишном порядке в соответствии с Евергедитским уставом разбиты на три части: первая из семи стихир читается на вечерне до Великого канона (на «Господи воззвах»), вторая из десяти стихир – на утрени (на «Хвалитех») после текста канона, наконец еще две стихиры вставлены в стихиры на стиховне.

- Триодь Постная и Цветная, сербская, XIII в., РНБ, шифр F. n. I. 92 (далее – I. 92) – сохранилась только вторая часть из десяти стихир (см. выше), читаемая на утрени после Великого канона (буквы Z – П).

- Триодь Постная и Цветная (Триодь Моисея Киянина), конец XII – начало XIII в., РГАДА, фонд 381, № 137 (далее – Киян.) – сохранились страницы со стихирами от 1 до 14, отсутствует стихира 13, стихиры 6 и 7 помещены после стихир 14.

Во всех последующих списках сохранился текст стихир без акростиха.

- Триодь Постная, русская, XII в., ГИМ, Синодальное собрание, шифр 319 (далее – Синод.) – от стихир 24 сохранены лишь начальные слова, далее она продолжается богородичным.

- Триодь Постная, русская, XIV в., РНБ, собрание Погодина, шифр 41 (далее – Пог.) – пропущены стихиры 3 и 4, также в данном списке, как и во всех нижеследующих, отсутствует стихира 24.

- Триодь Постная и Цветная (Орбельская), болгарская, XIII в., РНБ, шифр F. n. I. 102 (далее – Орбел.) – пропущена стихира 24 (анализ и издание текста см. [Цервенковска, 2010, с. 250–252]).

- Триодь Постная и Цветная, болгарская, XIII в., ГИМ, собрание Хлудова, № 133 (далее – Хлуд. 133) – пропущена стихира 24.

- Триодь Постная и Цветная, болгарская, XIII–XIV вв., ГИМ, собрание Хлудова, № 138 (далее – Хлуд. 138) – пропущена стихира 24.

- Триодь Постная и Цветная, болгарская, XIII–XIV вв., ГИМ, собрание Хлудова, № 139 (далее – Хлуд. 139) – пропущена стихира 24.

- Триодь Постная, болгарская, начало XIV в., Архив Болгарской АН, шифр 40 (далее – БАН 40) – сохранились страницы со стихирами от 1 до середины стихир 16, рукопись по краям повреждена, что значительно затрудняет чтение текста.

Первый параметр, по которому может быть произведена классификация списков, – это порядок стихир. Прежде всего, все списки можно разделить на две группы: в одной, представленной списками Битол., Загреб., Киян., Синод,

Пог., Орбел., БАН 40, а также всеми списками Хлудовского собрания, порядок стихир повторяет порядок греческого оригинала. Среди данных списков редакции по порядку стихир выделяется Триодь Моисея Киянина с перестановкой стихир 6 и 7 после стихир 14. Кроме того, среди списков, сохранивших конец памятника, только Загребская Триодь полностью сохранила текст стихир 24. В прочих списках эта стихира либо отсутствует полностью, либо совмещена с последующим богородичным, причем от стихир 24 сохранена лишь начальная фраза *о неизреченнаго ти милосердїа* (Синод.).

В прочих списках, составляющих вторую группу, порядок стихир изменен для создания акростиха из 24 первых букв церковнославянского алфавита, воспроизводящего греческий алфавитный акростих оригинала. Славянский акростих создается способами, аналогичными рассмотренным нами ранее при описании славянского акростиха Акафиста Богородицы [Борисова, 2012, с. 70–75]. Основными из этих способов являются перестановка стихир без внесения в их текст существенных изменений и добавление одного или нескольких слов в начало стихир (ниже мы будем называть их акростишными словами), начинающихся с нужной буквы. Отметим, что в данном случае задача переводчика-редактора была проще, чем в рассмотренном ранее случае акростиха Акафиста, так как все стихир 24 имели одинаковый размер и метрический рисунок и могли относительно свободно перемещаться в пределах текста.

Практически полностью славянский акростих сохранился только в одном списке (Серб.). Как уже указывалось выше, из 24 стихир оригинала здесь отсутствует только стихира 16: *Πόρνη τοῖς δάκρυσι καταβρέχει*. Славянский акростих (табл. 1) последовательно выдерживается для первых 24 букв церковнославянского алфавита, за исключением третьей буквы **В**. Можно допустить, что в исходном тексте акростишного перевода отсутствующая стихира 16 стояла третьем месте, начинаясь с дополнительного акростишного слова на искомую букву. Логично также предположить, что именно в данном списке сохранилась наиболее древняя форма рассматриваемой редакции. Взяв данный порядок за исходный, рассмотрим, как он видоизменился в других списках анализируемой группы. В табл. 1 римские числа обозначают порядок стихир в славянском тексте, арабские – порядковый номер стихир в исходном греческом тексте. Пустые клетки соответствуют стихирам, не сохранившимся в конкретных славянских списках. Для анализа степени сохранности акростиха мы также приводим начальные буквы стихир. Акростишные слова при наличии приводятся в скобках.

Из анализа табл. 1 очевидно, что порядок стихир Серб. полностью сохранился в дошедшем до нас отрывке Щук. Вместе с тем в данном списке наблюдаются некоторые нарушения славянского акростиха, в частности, седьмая по порядку стихира начинается с буквы **З** вместо **С**, девятая – с **И** вместо **Ї** (данные изменения часто происходят в славянских списках), наконец десятая стихира утрачивает акростишное слово – союз **И** – начинаясь теперь с нарушающей акростих буквы **П**. Отметим, что все вышеуказанные изменения могли произойти и без влияния других греческих и славянских редакций произведения, однако они указывают на потерю интереса славянских книжников к акростиху.

Таблица 1

Последовательность стихир в списках акростишной редакции  
The order of the Stichera in the manuscripts of the Acrostic version

Греческий оригинал	Серб.	Щук.	Шафар.	НБС 644	I. 92
I А	1 А (αζζ)	1 А (αζζ)	1 А (αζζ)	1 А (αζζ)	
II В	3 Б	3 Б	3 Б	3 Б	
III Г	12 Г (ΓΔИ ΕΓΔΔ)	12 Г (ΓΔИ ΕΓΔΔ)	12 Г (ΓΔИ ΕΓΔΔ)	19 Δ (ΔοβραΔ)	
IV Δ	19 Δ (ΔοβραΔ)	19 Δ (ΔοβραΔ)	19 Δ (Δοβρα)	11 Ε	
V Ε	11 Ε	11 Ε	11 Ε	6 Ж	
VI Ζ	6 Ж	6 Ж	6 Ж	8 Ζ	
VII Η	8 Σ	8 Ζ	8 Σ	22 Ρ	
VIII Θ	21 Ζ	21 Ζ	21 Ζ	8 Ζ	8 Ζ
IX Ι	14 Ι (ι ουϖεστρι)	14 И (и ουϖεστρι)	14 И (ιηζουϖεστρι)	14 Μ	14 Μ
X Κ	23 И (и)	23 Π	23 И (и)	10 Π (πριηεχζ)	10 Π (πριηεχζ)
XI Λ	10 Κ	10 Κ	17 Λ (λιουτϖϖ)	17 Λ (λιουτϖϖ)	17 Λ (λιουτοϖϖ)
XII Μ	17 Λ (λιουτοϖϖ)	17 Λ (λιουτϖϖ)	7 Μ (много)	7 Μ (много)	7 Μ (много)
XIII Ν	7 Μ (много)	7 Μ (много)	4 Ω	15 Ν (νε.. λι)	15 Ν (νε.. λι)
XIV Ξ	15 Ν (νε.. λι)	15 Ν (νε.. λι)	13 Π	4 Ο	4 Ο
XV Ο	4 Ο		22 Ρ	13 (начало 4 Ω)	13 Π
XVI Π	13 Π		20 Ϛ	23 Π	23 Π
XVII Ρ	22 Ρ		18 ϝ	24 Ο	24 Ο
XVIII Σ	20 Ϛ		2 Τ	20 Ϛ	
XIX Τ	24 Τ (перестановка порядка слов)		15 Ν (νε.. λι)	21 Ζ	

XX Υ	18 Ϝ		24 Т (перестановка по- рядка слов)		
XXI Φ	2 ϕ (φαρисαίου)		5 Χ		
XXII Χ	5 Χ		9 Ц		
XXIII Ψ	9 Ц				
XXIV Ω					

Текст стихир Шафариковской Триоди может быть условно разбит на две части. В первой (стихиры I–XII), за исключением пропущенной, видимо по ошибке переписчика, стихиры 10, находящейся в Серб. на одиннадцатой позиции, порядок стихир следует за списком Серб., выдерживая славянский акростих. Во второй части (XIII–XXII) – наблюдаются перестановки стихир, ведущие к разрушению акростиха. Тексты стихир в большинстве своем совпадают с текстами Серб., однако присутствуют и определенные отличия, более подробно рассмотренные ниже.

Отдельную подгруппу в пределах акростишной группы составляют два сербских списка, в которых стихиры читаются не вместе, а разбиты на несколько частей. Первые семь стихир читаются на вечерне на «Господи воззвах». Они состоят из стихир I–VI акростишной редакции и завершающей данную часть стихиры 22 (XVII в акростишной редакции – буква Р). Данная часть дошла до нас только в списке НБС 644. Вторая часть из десяти стихир, сохранившаяся в обоих списках, начинается с повторения уже употребленной в первой части стихиры 8 (S – Z). За ней следуют еще шесть стихир в акростишном порядке с частично нарушенным акростихом (см. стихиры 14 и 10) и пропуском стихиры 23 (И). Далее в списках идет следующая в акростишной последовательности стихира 13 (П). Однако в НБС 644 она, очевидно вследствие ошибки переписчика, предваряется первой строкой стихиры 4 с изменением только начальной буквы (вместо **О** – **W**): *wбличительъ възхъ дхочъ моѣмоу при-  
зри млсрднѣимъ ти wкомъ*. В I. 92, видимо, сохранен исходный порядок. Наконец, в обоих списках вторая часть завершается двумя последними в греческом оригинале стихирами без акростишных изменений. В НБС 644 ниже среди стихир на стиховне въ развоиническиѣ поучѣти и въ брьне върѣти wблѣкшесѣ вставлены еще две из рассматриваемых стихир – стихиры 20 и 21. Данная вставка отсутствует в I. 92. Итак, два данных сербских списка отличаются от других списков акростишной редакции, помимо вышеуказанного разделения их на части, практически полным разрушением акростиха и несомненным влиянием другой редакции без акростиха.

Другим параметром, по которому возможно произвести классификацию списков, является передача в переводе рефрена стихир Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, ὥσόν με. Большинство списков переводит его единообразно: ги

даже до конца не погибнѣ спаси ма. Лишь в двух списках – Битол. и Загреб. – наблюдается варьирование в переводе данного рефрена. В табл. 2 приведены рефрены в девяти сохранившихся стихирах Битол.

Таблица 2

Сопоставление текстов рефренов стихир Битольской Триоди  
The comparison of the texts of the refrains from the Triodion Bitolsky

Номер стихир	Рефрен
1, 7, 8, 9	ги прѣжде конца не погѣбнѣ спаси ма
5	ги прѣжде до конца не погѣбнѣ спаси ма
4	ги прѣжде даже не погѣбнѣ спаси ма
2, 3	ги даже до конца не погѣбнѣ спаси ма

В Загреб. находим другие варианты перевода рефрена (табл. 3).

Таблица 3

Сопоставление текстов рефренов Загребской Триоди  
The comparison of the texts of the refrains from the Triodion Zagrebsky

Номер стихир	Рефрен
1	ги погѣбнѣ и спаси ма
2, 5, 6, 9, 12, 13, 16, 17	ги прѣжде до конца
3, 7, 8, 14, 21, 22, 23	ги (прѣжде) не до конца не погѣбнѣ
4, 10, 20	ги прѣжде даже до конца не погѣбнѣ спаси ма
11	ги даже до конца не погѣбнѣ спаси ма
15, 18	прѣжде конца не погѣбнѣ спаси ма

Итак, анализ последовательности стихир и перевода их рефрена показал наличие взаимовлияний между акростишной редакцией и редакцией без акростиха. Для уточнения размера и характера данных влияний перейдем к анализу разночтений текстов списков. При анализе лексических разночтений были выделены следующие группы списков:

Группа А: Серб., Щук., Шафар.

Группа Б: НБС 644, I. 92.

Группа В: Синод., Пог.

Группа Г: Орбел., БАН 40, Хлуд. 133, Хлуд. 138, Хлуд. 139.

Отдельно рассматриваются не сводимые полностью к вышеуказанным группам списки Битол., Загреб., Киян. В табл. 4 приводятся наиболее значимые лексические варианты [Панин, 1995, с. 127] славянских списков и групп списков и соответствующие фрагменты греческого оригинала. Для удобства стихир приводятся в порядке, соответствующем их оригинальному порядку в греческом тексте.

Таблица 4

Основные лексические варианты славянских списков  
в сопоставлении с греческим оригиналом  
The main lexical differences between the Slavonic manuscripts  
in comparison with the Greek text

№ стихов	Греческий оригинал	Группа А	Группа Б	Битол.	Загреб.	Киян.	Группа В	Группа Г
1	τελωνῶν	МЗІТОЕМЬЦИ					МЗІТАРИ	
	μεταγνῶναι	ПОКАІА- ТИСА	РАЗОУМ ѢТИ ПО- КАІАТИ	ПОКА- ІАЗНЬ	ПОКАІА- ТИСА	РАЗОУМ ѢТИ	РАЗОУМ ѢТИ	ПОКАІА- ТИСА
	Δημιουργὲ τῶν ἀπάντων	БЛГДА ТЕЛЮ ВЬСѢЧЬ СКЪІМЪ	ИСПРА- ВИТЕЛЮ СЪГРѢШ ШНМЪ	ЗИЖ- ДИТЕ- ЛЮ ВЬСѢЧ- СКЪІМЪ	БЛГДТЛ Ю ВСѢХЪ	СЪДѢТ- ЛЮ..	ИСПРА- ВИТЕЛЮ СЪГРѢШ ШНМЪ	ИСПРА- ВИТЕЛЮ ПАДА- ШНМЪ
	ἰατρὲ τῶν νοσοῦντων	ВРАЧЮ НЕДѢЖ НЪІМЪ	ПОДА- ТЕЛЮ МЛСТИ	ВРАЧЮ БОЛА ЦНМЪ	ВРАЧЮ НЕДѢЖН ЗІМЪ		ПОДА- ТЕЛЮ МЛСТИ	ПОДА- ТЕЛЮ МЛСТИ
2	Βάρεῖ συνέχομαι ἀμελείας, τῷ βορβόρῳ ἐγκυλινδούμενος	ТАГОТЖ СНЕМА ГРѢ- ХОВНѢЖ В ГЛЖБИНѢ СКВРЪННѢ ВЛАЧѢ СА		БРѢМА ТИШНТЪ МА ГРѢ- ХОВНОЕ В ГЛЖБИНѢ ТНННѢ ПОГРѢЖА ЕМЪ	ТАГОТЖ СОУЕТНА СНЕМА МИ ГРѢХОВНА В ГЛЖБИНѢ СКВРЪННѢ НѢИ	ТАГОТЪЮ СЪДѢР- ЖИМЪ ГРѢХОВН- НОЮ В ГЛЖБИНѢ СКВРЪННѢ	ТАГОТОЮ ОБЪДѢР- ЖИМЪ НЕСМЪ И ЛѢНОСТИ И ВЪ СКВРЪ- НАХЪ БАЛЛАСА	ТАГОТОЖ УБАТЬ БЕЗЪЖАКО- НИИ И ВЪ СКВРЪНАХЪ БАЛѢЖСА <sup>1</sup>
	κεντούμενος	СТРѢ- ЛѢМИ		СТРѢ- ЛѢТЪ	ОУСТРѢЛЕ НЪ	СЪСТ- РѢЛАЕМИ	ОУІАЗВА ЕМЪ	ОУІАЗВЕ НЪ
	Βελίαρ	СТРѢЛ- ЧИ		ЗЛОДѢИ				ВРА- ЖИНАМИ

<sup>1</sup> Ср. Хлуд. 138, Хлуд. 139: ТАГОТОЖ УДРЪЖИМЪ НЕСМЪ И ЛѢНОСТИЮ И ВЪ СКВРЪНАХЪ БА-  
ЛѢЖСА.



Продолжение табл. 4

3	ὠμίλησα	прича- стенъ бъихъ	при- чтенъ бъихъ	при- бли- жив- шеса	причастенъ бѣихъ		подо- бихъ са	прииѡ щивъ са
	παρέβην	прѣстѣпивъ		прѣстѣ- пихъ ъ		прѣстѣ- пихъ христѣ законъ	прѣстѣ- пивъ <sup>2</sup>	
4	Δήμιος	ѡбличитель		сѣдѣ	ѡбличитель		блѡдѣ но ижихъ житиѣ	рат- никъ
	πρόνοια ν ποιησάμ ενος	волеѣ сѣдѣбѣ		псѣтъ сѣтѣ- ривъ	вола зѣбѣ	волю сѣтѣ- ривъ	оугожен иѣ сѣдѣла	оугоди иѣ сѣдѣ- лавъ
	παίγνιο ν κατεστά θην	игрѣлицѣ поста- вѣхъ		рѣганъ бѣихъ	игрѣли- циѣ тво- рихъ	игра- лицѣ поста- вѣхъ	игра- лицѣ оста- вѣхъ	бѣихъ игра- лицѣ
	ἡδοναῖς δουλεύ ων καὶ ἀτοπήμ ασι	работѣю не подѣнѣимъ		сла- стемъ рабо- таѣ грѣ- хов- нѣимъ	лжемъ работѣ и не подоб- нимъ	злѣимъ дѣ- ломъ рабо- таѣ не подоб- нѣимъ	сла- стемъ работѣ и безъ- вѣстѣ- нѣимъ	сла- стемъ рабо- таѣ не подоб- нѣимъ
	φείσαι	попосѣ ти	си явѣ мѣ	поцѣ дѣ	попосѣти		поцѣдѣ	

<sup>2</sup> Ср. в Хлуд. 138, Хлуд. 139: прѣстѣпихъ законъ.

Продолжение табл. 4

	Ἑκὼν	χοῦτα		волеѡ	χοῦτα		Волею	
	ἀντίδικον	соу ποστ ατα		соу ποс тата	ετρετι	соу ποστ ατα	при- тивъ- ника	сѡперн ика
5	τὸ φρόνημα	мѡδρoс тъ		м'зис- ли	мѡдρoстъ		пом'зис- лзи	с'зм'зисль
	τῶν ἐν σκοῖτει	сѡцим ъ во тм'ѣ		тем- н'зимъ	сѡцимъ во тм'ѣ		т'мн'зимъ	
	πλανωμ ένων	пр'ѣль це- н'зимъ/ ωβэльц ен'зимъ		блѡдѡ цимъ	ωβелѣен'зимъ		зѡблoу'ждъшинимъ	
6	πλανηθ έν	погибъшааго		зѡблѡждъшааго			пог'зисъ шааго	зѡблѡ ждъша го
	ἀρίθμη σόν	исче- тани	сѣчет- ли	вочти	причти	с'зчетани	причъти	
	στενάζ ων	в'зъдъзи хнѡ	в'зъдъ хнѡвъ	в'зъди циѡ	в'зъди- хѡѡ	плача	в'зъдъхъанинемъ	
7	ίλεως	ц'ѣльба		мило- стивъ	ц'ѣльба		млстивъ	
	ἀποφύγω	изб'ѣгнѡ		ѡб'ѣг нѡ	изъбѡдѡѡ	изб'ѣгнѡ	ѡб'ѣгнѡ	
8	ᾅπαντας	иссе			во	си во вѡдѡ	вѡдѡ	
	μετὰ πάντων με σῶσον	с'ъ вс'ѣми ма спси			со вс'ѣми ма ѣвн	изѡбави ма т'зи с'ъ в'зси и спси ма	с'ъв'з- зъми мене с'ъпасе- ние	дѡ с'ъ вс'ѣми дзъ в'зпнѡ ти

<sup>3</sup> Ср. Шафар.: зѡблѡждъшааго.

Продолжение табл. 4

9	Ἰαμα	цельба			исцѣле- ние	цельба	исцѣление	
	μή ἀπώση	ῶβρζη			ῶрини		ῶβρζη	
	κείμενο ν ἀνομίαι ς	лежац а въ βεζ- ακονζ- ηζιχζ			вз за- конеχζ	лежац а въ βεζακο- нини	вз βεζακο- ние	лежац а въ βεζζα- κονни <sup>4</sup>
	παντοδ ύναμος	всемо- цень			всемоцень		всемогаи	
10	Κρύψας	кри- ιαχζ	приеχ з		скрихζ		сζκρζивз	
	καὶ γὰρ ὡς ἄχρηστ ος κατεκρί θην	ибо ιαко не βλγωс оужден ь бзиχζ	и ибо не ιαко не блгъ ωсoуж дєнъ бзиχζ		ибо ωсoу ждєн ь биχζ	ибо иако не блгoωсoуж дєнъ бзиχζ	и иако не блгoс оужен з бзиχζ	и иако непоτpъ- бенъ не ωсoуδнх з сλ
	οὐ τολμῶ	не смѣю			не смѣю		не дръζи оу	не смѣю
	ὡς ἀνεξίκα κος οἰκτειρό ν με	ιαко на памаτѣ ζλιζимъ			памаτѣ зли мъне сѣтворн ма	ιαко не памаτѣ ли вз злиζим ь и оуцєдρ и ма	ιαко не ζлобивъ оуцєдρ и ма	ιαко βεζλο- βζιβъ оуцєдρ и ма

<sup>4</sup> Ср. в Хлуд. 138, Хлуд. 139: καζιца въ βєζζακoннιζι.

Продолжение табл. 4

11	Λίμνην	jezero			jezero		источ- никъ	jezero
	κρασπέ- δου	вскри- лиа			вскрилиа		ризъо	
	ἄφεσιν	вставление			вставление		ѡпоуце- ние	встава- ение
	ἀδιστάκ- τω	несоумъненоѡ			несоумъненоѡ			не- сѡмъисл- ьноѡ
	Δέξαι	спси	прими		спси	прими		
12	Μέλλεις	(γι ег,да) χοψε- ши			ег,да хоцеши		хоцеши	хоце- ши <sup>6</sup>
	μέλλομ- εν	бѡдетъ ь			бѡдетъ		хоцетъ	хоцемъ
	τὰς ἀμαρτί- ας ἡμῶν	грѣхъ своа			грѣхъ наша			дѣла своа
13	Νεῦσον	повели	призри		повели		призри	
	νάματα δώρησα- ι ιαμάτω- ν	исцѣ- ление даждѣ- ми	тече- ния дароу- и исцѣ- ления		исцѣле- ние даждѣ- ми		въ течение дароу- исцѣ- ления	дароу- во,дѣ исцѣ- ления
	ταλαιπ- ώρω	вкдааннѣи			вкдаанн- ѣи		вкдаанн- ѣи	смѣ- реннѣи
	ἀπόσμη- ξον	вчисти ма			вчисти ма		ѡлоути ма	да оумъно вса

<sup>5</sup> Ср. Пог.: по,дъ облакомъ си.

<sup>6</sup> Ср. Орбел.: ги ег,да хоцеши.

Продолжение табл. 4

14	Ξίφηηūt ρέπισεν	иζουε τρι ουγοτοβ и	мъчь ουγοτο ва		мъчь ουγοτοβα	οστρз ορѣпз гото- вить	мечь ουγοτοβ а	мечь повετρ и
	ὁ Βελίαρ	ετρѣ- лецз	ζλο- дѣи		ζλο,дѣи	ετρѣль че	ζλο,дѣи	лѣкав ѣи
	σπεύδω ν	χοτ'а	тыцес а		χοτ'а		тыцеса	χοτ'а
	φωτισμ οὔ τῆς γνώσεω ς	свѣта ραζοуm на	нь вѣдзι про- свѣтѣ ние		свѣта ραζοуmи а	и ραζοуm а	про- свѣтле- ниемь	прсвѣ- щение ραζοуm а
	Ὁ κραταιὸ ς ἐν ισχύϊ	крѣп- κзи вз силѣ	крѣп- кзин всеси- лие		крѣпки вз силѣ	крѣ- покз сз силою	дръжав никз крѣ- покз	дръжав нзи въ крѣпо- сѣзи
	τούτου σκευῶν ἄρπασό ν με	ѡ сѣ,д,б з его истрз- гнн ми	ѡ сѣ,д,в зи его исхи- ти ми		ѡ сѣ,д,а его ист- рзгнн ми	ѡ οροужи иd его исχзи- ти ма	сзсѣ,д,а того исχзити ма	сзсѣ,д, зи него расχзи- тивз
15	ὁ τῶν παθῶν καθαιρέ της	ετρα- εтемз wчистн телю	ετρα- εтемз wчист ителю вρα- гомз побѣ- дите- лю		wчистн wчистн да во- пиѣ прѣждѣ конца		ετρα- сѣмз потрѣ- витель	ετρα- сѣмз потрѣ- вителью

Продолжение табл. 4

16	τοὺς ἄχραν- τους τε καὶ τιμίους πόδας σου				чстѣи тѡи ѡчи		прѣчѣ- стнзи чѣст- нзиа ногзи тѡиа	прѣчѣ- стѣи нозѣ тѡи
	λύσιν				ѡρѣшен иѣ		процѣ- ниѣ	рзздрѣ шениѣ
17	πτωχεύ- σας	ѡбнищ аѣз	ѡбни ца		ѡбличав и		нищѣ бзиѣз	ѡбнищ аѣѣ
	καταπέ- μψας	испоуст иѣз	испоус ти		испоустѣ ѡѣ		посзли	
	τῷ ἀσθενεῖ καὶ τεθλασ- μένῳ	не- моци оу и грѣши оу моѡ	грѣш- номоу и недо- тои- номоу		немоци- номоу и сзкроуш еномоу		немоциномоу и сзкроушеномоу	
	ἰατροεὺ- σὺν ἀσθενο- ῦντα	врачу боле- цимѣ	исцѣ- ли ме врачу болеци имѣ		врачу		ицѣли болаца го	оуврач юи немоци- на
18	βοήθεια	по- моциѣ			помощи- никѣ		застѣпление	
	ἀξιῶσον Θεὲ Λόγε, βοᾷν με ἐν παρορησί- α·	сподоби ме слово бжие вѣпити сѣ дрѣз- новени- емѣ			сподоби ма бжию словоу и вѣзопи- емѣ дрѣззѡ це		любити слово бжие и тебе вѣпити дрѣзно- ѣтннемѣ	любащи мѣ слово бжие к тебѣ сѣ дрѣзно- венинемѣ вѣпиѡ

19	Τείχος ἀπόρθη- τον ἡμῖν γενοῦ	ΔΟΒ- ραῖα εἴβη и по- моиць намъ бѣди	ΔΟΒ- ραῖα εἴβη по- моиць- ница намъ бѣди		Δοβραῖα εἴβη помоиць- никъ намъ бѣди		εἴβη и помоиць намъ бѣди	
	τρόποις	ποβѣδαми			ποβѣδαми		οβραζι	иравзи
	ἔργοις ἀπατη- λοῖς	Δ'βλзи неλзет нзими	Δ'βλзи лзет- нзими		лзснзи- ми		Δ'βлзи лзсн- взи	Δ'βлс- ззи
	συμπεπ- τώκαμεν	εποΔοβн- χομъ са	εποΔοβ- ли		непаΔο- χομъ		зѣпа- Δοχομъ	паΔοχ
	ἀνάστη- σον, ὡς εὐεργέ- της τὸ πλάσμα	взΔвигни своѣ тварѣ			взΔвиг- ни своѣ тварѣ іако благДѣль		взскрисе сззѣΔа- ниіе своіе іако благДѣль	взсѣбзи своіесззѣ Даниіе благДѣль ю
20	διασκορ- πίσας τὸν πλοῦτο- ν	иζгоѣ иχъ блѣΔο- мъ	бгат- ство рат- чиχъ		разгоѣ вз братство		рат- чиχъ братст- во	бгат- ство рат- чиχъ
	λιμῶ- νῶν τήκομαι	ннѣ оѣмнра ѣ	нста- іахъ гла- Демъ		ннѣ оѣмнра		гла- Δομъ ннѣ гзибнѣ	нста- іахъ гла- Демъ
	ἐκεῖνον	того	wnoro		того		wnoro	
	βοᾶν	вѣпнн сз Дрззно вс- ниіемъ	вѣпнѣ ца		взопнн		вѣпнн	вѣпнѣ ца

Продолжение табл. 4

21	ἐξέβαλε	ИЗГНА			ИЗГНАХЪ		ИЗВЪРЖЕ	ИЗГНА
	ὁ ἀρχέκακος	НАЧАЛНИКЪ ЗЛОУ			НАЧАЛНИКЪ ЗЛОУ		СПЪРВА ЗЪЛЪХЪ	ЗЛОУНА- ЧАЛНИ ВРАГЪ <sup>7</sup>
	πίστει καὶ φόβῳ	ВЪРОЖЪ СЪ СТРА- ХОМЪ			ВЪРОЖЪ СТРА- ХОМЪ		ВЪРОЖЪ И ЛЮБОВИЖЪ	
	βοῶ	ВЪЗЪИ- ВАЖЪ			ВЪЗЪИ- ВАЖЪ		ВЪПИЖЪ	
22	ἀνάγαγε	ВЪЗДВИГНИ			ВЪЗВЕДИ		ИЗВЕДИ	ВЪЗВЕДИ <sup>8</sup>
	τῆς παναμώμου Μητρός	ПРЪДТЕЧЕ И НЕПОРОЧНИКЕ ТВОЕ МАТЕРЕЕ			ПРЪНЕПО- РОЧНАА ТИ МТРЕ		СВАТЪΙΑ ТИ МАТЕРЕ	ПРЪНЕ- ПОРОЧ- НАА ТИ МТРЕ
	ἀσπόρως	БЕЖМЖНО			БЕЖМЖНО		БЕСЪМЕНИ	
23	ὁ αἰῶν τὴν ἁμαρτίαν μου	ВЪЗЕМЛ АИ ГРЪХЪИ	ВЪЗЕМ АИ ГРЪХЪИ ВСЕГО МИРА		ВЪЗЕМЛА ГРЪХЪИ ВСЕГО МИРА		ВЪЗЕМЛ АИ ГРЪХЪИ ВСЕГО МИРА	ВЪЗЕМА И МОΙΑ ПРЪГ- РЪШЕ- НИИ <sup>9</sup>
	παράτιθ ἡμῖ	ПРЪ- ДАЖЪ	ДАЖЪ		ПРЪДА- ДСА		ПРЪДАЖЪ	
	χρεώστικῶς ἐκβοῶ	ДАЛЖЕ НСТВОУ ЖЪ (И ВЪПИЖЪ)	ДАЛЖНО ВЪПИЖЪ ТИ ПО- МОЦНИЧЕ ИЗБАВИ- ТЕЛЮ МОИ ГИ		ДАЛЖЕНЬ СТВОУАТ И ВО- ПИАТИ		ДАЛЖНО ВЪПИЖЪ ТИ	

<sup>7</sup> Ср. Хлуд. 138 и 139: злочначалникъ.

<sup>8</sup> Ср. Хлуд. 138 и 139: въздвигни.

<sup>9</sup> Ср. Хлуд. 138 и 139: възимани грѣхъи мироу.



24	τῆς ἀφάτου σου εὐσπλα γχνίας	ТВО- ЕМОУ НЕЗД- ГРДЖДЕ НОМОУ МИЛОС- РДНЮ	О НЕ- ИЗРЕ- ЧЕН- НАГО ТИ МЛСРД НИА		О НЕГРД- ЖДЕН- НОМОУ ТВОЕМОУ ОУМС И МЛСРДНЮ			
	ὑπεράγ αθε ἀνεξίκα κε	ПРЪВ- ЛЖЕНЕ И БЕЗ- ЛОБИВЕ	ПРЪВЛ ГЪИ И НЕЗЛО- БИВЕ		ПРЪВ- ЛЖЕНЕ И БЕЗЛОБНЕ			

Сопоставительный анализ как структуры, так и лексических различий рассматриваемых списков, представленных в табл. 1 и 4, позволил нам прийти к следующим выводам:

1. По всей видимости, наиболее древней из дошедших до нас редакций стихир является редакция Битольской Триоди. Наличие в тексте глаголической вставки позволяет предположить, что текст был переписан с глаголического протографа и, следовательно, представляет глаголическую традицию. К сожалению, небольшая часть сохранившегося текста не дает возможности делать окончательных выводов относительно его особенностей. Однозначен, однако, тот факт, что в тексте отсутствовал славянский акростих и порядок стихир следовал за порядком греческого оригинала. Кроме того, несомненно, что перевод производился с оригинала, имеющего значительные отличия от сохраненного в традиции греческого оригинала стихир, и/или был выполнен с существенными ошибками и неточностями. В качестве показательного примера сопоставим текст стихир 4 Битольской Триоди и более поздней Орбельской Триоди с греческим оригиналом произведения (табл. 5).

2. Вторым – в хронологической последовательности – этапом истории славянского текста стихир является составление акростишной редакции, в чистом виде представленной в Серб. и Щук. Отметим, что редактированию подвергается не только последовательность стихир и удаляемые из начала стихир добавочные акростишные слова, но и тексты стихир полностью в такой степени, что можно говорить о составлении принципиально нового перевода. Список Шафариковской Триоди, несмотря на то что в принципе следует за акростишной редакцией, отличается от двух вышеуказанных списков, во-первых, значительными нарушениями акростиха в середине и конце текста, а во-вторых, привлечением второго источника – редакции без акростиха, с использованием которого редактируются тексты стихир 2 и 6 (см. табл. 4). Сопоставительный анализ показывает близость текстов данных стихир к спискам группы В (восточнославянским рукописям). Почему именно эти стихиры были

взяты из другого источника, остается непонятным, возможно, это было связано с состоянием протографа данного списка.

Таблица 5

Сопоставление текста стихир 4  
по спискам Битольской и Орбельской Триодей  
Comparison of the text of Stichera 4  
according to the manuscripts of the Triodia Bitolsky and Orbelsky

Греческий оригинал	Δήμιος γέγονα τῇ ψυχῇ μου, τῆς σαρκός μου πρόνοιαν ποιησάμενος, δαίμοσι παίγνιον κατεστάθην, ἡδοναῖς δουλεύων καὶ ἀτοπήμασι τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου φεῖσαι, φυγαδευτὰ τῶν δαιμόνων. Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με
Битол.	сѣдѣ бѣихъ дши свои свои плъти псѣтъ сътворивъ бѣсомъ рѣганъ бѣихъ сластемъ работѣхъ грѣховнѣмъ млднемъ си пощѣди мѧ разгонителю бѣсомъ ги прѣже даже не погѣбноу спаси мѧ
Орбел.	ратнѣикъ бѣихъ дши мои и плѣти мои оугоди сѣдѣлавъ бѣсомъ бѣихъ игралице сластемъ работѣхъ не подовнѣмъ млсрднемъ си пощѣди мѧ прогонителю бѣсомъ ги даже не погѣбноу спаси мѧ

3. Следовательно, третьим этапом истории славянского перевода может быть названо составление новой – третьей в хронологической последовательности – редакции без акростиха. Данная редакция в чистом виде представлена только в восточнославянских списках группы В. Однако совпадение текста ряда стихир данной редакции с ранними южнославянскими списками однозначно указывает на ее составление в Болгарии. Помимо вышеуказанного списка Шафариковской Триоди, редакция была использована при составлении следующих компиляций:

- Сербские списки группы Б с разбиением стихир на группы и использованием частично разрушенного акростиха. Сопоставительный анализ (см. табл. 4) показал, что протограф данных списков был составлен на основе прежде всего акростишной редакции. Тем не менее ряд стихир был взят из редакции без акростиха. Так, очевидно сходство текстов стихир 1 (за исключением добавления акростишного слова азъ), 13, 14, 20, 23, 24 с аналогичными группы В.

- Компиляция Загребской Триоди, в отличие от вышеуказанных построенная на основе редакции без акростиха (группа В). Порядок стихир точно следует за порядком греческого оригинала, акростишные слова в большинстве случаев отсутствуют. Однако тексты большинства стихир, а именно стихир 1, 2, 4, 5, 7, 10, 11, 12, 13, 17, 18, 20, 21, 23 (см. табл. 4), сходны с текстами стихир акростишной редакции (группа А), за исключением акростишных слов. Кроме того, отметим, что в стихире 12, стоящей в акростишной редакции на четвертом месте, редактор удалил только первое акростишное слово ги, оставив второе ѿгда.

- Компиляция Триоди Моисея Киянина, также построенная по принципу редакции без акростиха, однако с несколько измененным порядком стихир (см.

выше). И в данном случае ряд стихир имеют текстовые совпадения с акростишной редакцией – это стихиры 2, 3, 4, 5, 7, 9, 11, 12 (с сохранением слова *егда*, как и в Загреб.), 14. В стихирах 4 и 10 также присутствуют варианты из акростишной редакции, совмещенные с вариантами редакции группы В таким образом, что очевидно, что текст списка или его протографа компилировался на основе двух славянских источников без обращения к греческому оригиналу. Так, появление варианта *яко не память ли въ злыимъ и оуцедри ма* на месте греческого *ὡς ἀνεξίκακος οἰκτεῖρόν με* может быть объяснено лишь совмещением вариантов двух славянских списков: ошибочного акростишной редакции *яко на память злыимъ* и более точного группы В *яко не зловивъ оуцедри ма*. Отметим, что выбор во всех трех компиляциях разных стихир из различных источников указывает на то, что они были составлены независимо друг от друга.

4. Наконец, новая – последняя в хронологической последовательности до Афонской sprawy – редакция стихир, составленная путем их систематической правки по греческому оригиналу текста, отражается в списках группы Г – болгарских и сербских Триодях XIII–XIV вв. Являясь наиболее точным, по сравнению со всеми рассмотренными выше, соответствием греческому оригиналу, данная редакция, вероятно, была составлена позднее, на что указывает тот факт, что она никак не повлияла на все рассмотренные выше компиляции. Характерной чертой списков данной редакции также является отсутствие в тексте последней стихиры (24). Особо отметим, что данная редакция, возобладавшая в Болгарии к середине XIII в., сосуществует определенное время на этой территории с древней акростишной и в некоторых списках испытывает отдельные влияния со стороны последней. К числу таких влияний можно отнести и происходящую от акростишных слов вставку *ги егда* (*хощеши съести*) в начале стихиры 12 Орбельской Триоди.

Подведем итог. Церковнославянский перевод стихир службы Великого покаянного канона Андрея Критского, выполненный, вероятно, вместе с другими гимнографическими текстами Триоди Постной, в последующем имел на славянской почве особую историю, во многом не совпадающую с историей самого сборника (ср. [Triodion und Pentekostarion..., 2004, S. 148–149]). Отчасти это может быть объяснено составлением особой редакции перевода, в которой передается алфавитный акростих оригинала. Акростишная редакция, распространенная на южнославянской почве, очевидно, была составлена достаточно рано (не позднее XI в.), но вплоть до начала XIV в. продолжает бытовать полностью либо в фрагментах в Болгарии и, главным образом, в Сербии, оказав влияние на практически все возникавшие там текстовые традиции. С другой стороны, данная редакция почти (за исключением отдельных фрагментов из Триоди Моисея Киянина) не присутствует в восточнославянском регионе, который использует, вероятно, появившуюся несколько позже акростишной редакцию без акростиха. Присутствие фрагментов этой редакции в ранних южнославянских триодях исключает возможность составления и этой редакции на русской почве. Таким образом, местом составления всех четырех (до Афонской sprawy XIV в.) редакций стихир была Болгария, поэтому неудивительно, что именно в Болгарии и Сербии эти редакции особенно активно смешиваются, образуя компиляции. Полученные нами результаты еще раз показали актуальность исследования текстологической истории каждого гимно-

графического текста, входящего в состав церковнославянских литургических сборников, для восстановления полной истории сборника в целом.

### Список литературы

*Александрова Т. И.* Стихиры службы Великого покаянного канона Андрея Критского и становление славянской Триоди // ТОДРЛ. Т. 62. СПб.: Наука, 2014. С. 43–52.

*Борисова Т. С.* Ранние редакции древнейшего славянского перевода Акафиста Богоматери как пример славянского акростиха // Старобългаристика. 2012. Т. 36, № 1. С. 66–79.

*Панин Л. Г.* История церковнославянского языка и лингвистическая текстология. Новосибирск, 1995.

*Попов Г.* Триодни произведения на Константин Преславски: Моногр. Сер. Кирило-Методиевски студии. Кн. 2. София: Изд-во Болг. Акад. наук, 1985.

*Црвенковска Э.* Загребски Триод. Сер. Стари текстови VII. Скопия, 1999.

*Црвенковска Э., Макаријоска Л.* Орбелски Триод. Сер. Стари текстови X. Скопия, 2010.

*Emereau C.* Hymnographi Byzantini. Quorum nomina in litteras digessit notulisque adornavit // Echos D'Orient. Revue trimestrielle d'Histoire de Geographie et de Liturgie orientales. T. 24. Paris, 1925. P. 166–179.

Triodion und Pentekostarion nach slavischen Handschriften des 11.–14. Jahrhunderts. T. 1: Vorfastenzeit / Ed. by M. A. Momina, N. Trunte. München; Wien; Zürich, 2004. (Patristica Slavica; Bd 11).

*Ευστρατιάδης Σ.* Συμείων Λογοθέτης ο Μεταφραστής // Ελετηρίς Εταιρεία Βυζαντινῶν Σπουδῶν. Αθήνα, 1931. Σ. 47–63.

*Παπαδοπουλου-Κεραμέως Α.* Ο Μέγας Κανὼν τοῦ Ἀνδρέου τῆς Κρήτης // Εκκλησιαστικὸς Φάρος. 1910. Τ. 5. Σ. 501–518.

Τριώδιων κατανυκτικὸν. Ἐν Βενετία, 1876.

Τριώδιων κατανυκτικὸν. Ἐν Ρώμῃ, 1879.

### Список источников

I. 92 – Триодъ Постная и Цветная, сербская, XIII в. // Российская национальная библиотека. F. n. I. 92.

БАН 40 – Триодъ Постная, болгарская, нач. XIV в. // Архив Болгарской Академии наук. 40.

Битол. – Триодъ Постная (Битольская), болгарская, XII в. // Архив Болгарской Академии наук. № 38.

Загреб. – Триодъ Постная и Цветная (Загребская), македонская, XIII в. // Загребский архив. Скопия. IV d 107.

Киян. – Триодъ Постная и Цветная (Триодъ Моисея Киянина), кон. XII – нач. XIII в. // РГАДА. Ф. 381. № 137.

НБС 644 – Триодъ Постная и Цветная, сербская, XIV в. // Национальная библиотека Сербии. № 644.

Орбел. – Триодъ Постная и Цветная (Орбельская), болгарская, XIII в. // Российская национальная библиотека. F. n. I. 102.

Пог. – Триодъ Постная, русская, XIV в. // Российская национальная библиотека. Собр. Погодина. № 41.

Серб. – Триодъ Постная и Цветная, сербская, XIII–XIV вв. Российская национальная библиотека. F. n. I. 68.

- Синод. – Триодъ Постная, русская, XII в. // ГИМ. Синодальное собр. № 319.  
 Хлуд. 133 – Триодъ Постная и Цветная, болгарская, XIII в. // ГИМ. Собр. Хлудова. № 133.  
 Хлуд. 138 – Триодъ Постная и Цветная, болгарская, XIII–XIV вв. // ГИМ. Собр. Хлудова. № 138.  
 Хлуд. 139 – Триодъ Постная и Цветная, болгарская, XIII–XIV вв. // ГИМ. Собр. Хлудова. № 139.  
 Шафар. – Триодъ Постная и Цветная (Шафарикиовская), болгарская, кон. XII – нач. XIII в. // Российская национальная библиотека. Ф. п. I. 74.  
 Щук. – Триодъ Постная, болгарская, XIII в. // ГИМ. Собр. Щукина. № 338.

**T. S. Borisova**

*National and Kapodistrian University of Athens, Athens, Greece; borisova@slavstud.uoa.gr*

**Textological Analyses of the Early (before the 14th century Athos corrections)  
 Versions of the Stichera from the Great Canon by St. Andrew of Crete Service**

The present paper deals with the reconstruction of the early stages of the manuscript history of the Slavonic translation of the Alphabetical Stichera from the Great Canon service from the Triodion. The text was studied diachronically by the comparative textological analysis of the variants from different text versions dating from 12th up to the 14th century. The comparison shows that the text concerned was at least three times corrected according to the Greek origin, resulting in 4 versions of the text as well as in numerous compilations of them. The first Church Slavonic translation of the Stichera used in the Glagolitic tradition is preserved in fragments in the Bulgarian manuscript of Bitola Triodion. Another early version of the Church Slavonic translation of the text reproduced the acrostic of the origin, resulting in the substantial alterations in the structure and the text of the hymn. The version composed before the 11th century continued to be used for various compilations in the Bulgarian and Serbian regions up to the 14th century, affecting all the text traditions that appeared there. On the contrary, with the exception of the small text fragments from the Moses Kianin Triodion, the acrostic version seems to be unknown in the East Slavic Region. The East Slavic traditions are based on the later Preslavl version without the acrostic which is more accurate in the representation of the structure and the text of the origin. The fragments of the version given can be seen in the Bulgarian and Serbian compilations. The fourth version of the Stichera existed only in the South Slavonic tradition and probably appeared during the second stage of the Preslavl book correction. It was also proved that all translations and corrections up to the Mount Athos book correction of the 13th–14th century were performed in the Bulgaria. This fact explains a great variety of the text traditions in the Bulgarian scripts as opposed to the East Slavonic and Serbian ones. The investigation shows the importance of the separate textological study of each text of the Triodion, though they differ significantly from the textological history of the entire collection.

*Keywords:* hymnography, Old Church Slavonic translations, Stichera, acrostic, Triodion.

DOI 10.17223/18137083/59/17

**References**

- Aleksandrova T. I. Stikhiry sluzhby Velikogo pokayannogo kanona Andrey a Kritskogo i stanovlenie slavyanskoy Triodi [The Stichera from the Service of the Great Canon of Repentance by Andrew of Crete and the formation of Slavonic Triodion]. *Transactions of the Department of Old Russian Literature*. St. Petersburg, 2014, vol. 62, pp. 43–52.

Borisova T. S. Rannie redaktsii drevneyshego slavyanskogo perevoda Akafista Bogomateri kak primer slavyanskogo akrostikha [The early versions of the Ancient Slavonic translation of the Akathistos Hymn as an example of the Slavonic acrostic]. *Paleobulgarica*. 2012, vol. 36, no. 1, pp. 66–79.

Panin L. G. *Istoriya tserkovnoslavyanskogo yazyka i lingvisticheskaya tekstologiya* [The History of the Church Slavonic language and the Linguistic Textology]. Novosibirsk, 1995, 217 p.

Popov G. *Triodni proizvedeniya na Konstantin Preslavski: Monogr. Ser. Kirilo-Metodievski studii. Kn. 2* [Triodion texts by the Constantine of Preslav: monograph of Ser. Kirilo-Metodievski studio. Vol. 2]. Sofia, 1985, 722 p.

Crvenkovska E. *Zarepski Triod* [Triodion Zagrebski]. Skopje, 1999, 496 p.

Crvenkovska E., Makarijoska L. *Orbelski Triod* [Triodion Orbelski]. Skopje, 2010, 394 p.

Emereau C. Hymnographi Byzantini. Quorum nomina in litteras digessit notulisque adornavit. In: *Echos D'Orient. Revue trimestrielle d'Histoire de Geographie et de Liturgie orientales*. Paris, 1925, vol. 24, pp. 166–179.

Eustratiadis S. Sumeon Logothetis o Metafrastis [Symeon the Logothete the Metaphrast]. *Proceedings of the Society of Byzantine Studies*. Athens, 1931, pp. 47–63.

Papadopoulou-Kerameos A. O Megas Kanon tou Andreou tis Kritis [The Great Canon by Andrew of Crete]. *Ekklesiastikos Faros* [Church Lighthouse]. 1910, vol. 5, pp. 501–518.

*Triodion katanyktikon* [Lenten Triodion]. Rome, 1879.

*Triodion katanyktikon* [Lenten Triodion]. Venice, 1876.